

国际商务英语 语言与翻译研究

(第二版)

廖 瑛 莫再树 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

国际商务英语语言与翻译研究

(第二版)

廖 瑛 莫再树 著

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国际商务英语语言与翻译研究/廖瑛, 莫再树著. —2
版. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2007
ISBN 978-7-81078-965 3

I. 国… II. ①廖…②莫… III. 国际贸易 - 英语 - 研究
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 146044 号

© 2007 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

国际商务英语语言与翻译研究 (第二版)

廖 瑛 莫再树 著

责任编辑: 胡小平

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010 - 64492338 发行部电话: 010 - 64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 18.5 印张 371 千字

2007 年 11 月北京第 2 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81078-965-3

印数: 0 001 ~ 5 000 册 定价: 29.00 元

再版前言

第二次世界大战结束以后，全球范围内科学技术和商贸经济活动的急剧增长，造就了科技和商贸两大股力量，它们使世界经济更趋一体化，由此产生了需要一种国际共同语言的强烈要求。因为美国战后经济的实力和其他历史的原因，英语成了打开国际科技及商贸之门的钥匙。

但是，由于长期以来教育上有一种传统势力，即把人文科学与自然科学分割开来。人文学科多重视语言本身的结构研究，英语教师几乎没有受过科学与经贸知识方面的教育。曾受训教授通用英语（English for General Purposes）和文学的老师面对科技和商务英语教材的内容点滴不知或知之甚少。然而，为了满足科技和经贸迅猛发展的需要，语言学必须来个大革命，从语言的结构研究转向交际功能的研究。现有的这种研究已经表明，不同文体的英语（如商务英语和英语语言文学）之间存在着重大差异，因为它们使用的语域不同，文体特征、选词的含义与译文的内容也就不同。

本书初版以来，深受广大读者的青睐。我们根据商务语言法律性强的特点，应出版社的要求，对本书进行修订，增加了“法律英语的文体特点”和“论《大英商法》中的词语‘冻结’性质及翻译思路”两章，并对原文中的相关章节进行了增补和修改，使内容更加充实和完整。

此次修订仍由原书作者湖南大学外国语学院商务英语系硕士研究生导师廖瑛教授主笔，廖瑛教授的研究生余婷和汤清达协助进行。

在修订过程中，我们参考了国内外的有关论著，从中获得了很大的启示，北京对外经济贸易大学出版社对本书的再版给予了很大的支持，在此一并致谢。

书中不妥之处仍欢迎同行、专家和广大读者不吝赐教。

廖 瑛

2007 年 1 月于湖南大学

前 言

《大学英语分级阅读》(1—4 册)是按照教育部最新颁布的《大学英语教学大纲》(修订本)的要求而编写的一套阅读教材。该教材以 4 个学期来安排 1—4 级的阅读课程,并根据我国高等教育多样化的特点,将学习者定位于绝大多数普通高等院校的学生。该教材可以作为独立的阅读教材使用,也可以配合大学英语主干教材使用,从而丰富语言表达方式,提高阅读能力。该教材的作者来自直接授课的大学英语教师,他们教学经验丰富,熟悉教学大纲,了解学生的现实基础和教学中的实际环境。根据教学实践活动的反映,帮助学生答疑解惑,提高英语阅读能力,进而完成大学英语阅读课程的任务。同时,为体现教学中的循序渐进原则和多样化形式的结合,各册的编排形式和体例基本统一,又根据学期和进度,各有特点。

该教材的选材特点是注重题材的新颖性与信息性,所选课文大多来自近期出版的英美书籍、报刊,贴近生活、时代感强。为配合教学需要,对选材的部分内容进行适当的简化和删改,选材内容丰富,涉及教育、体育、文化、通信、广告、科技等社会生活的方方面面。每一单元三个部分的阅读文章围绕同一个话题选材,这样有利于语言点的重现;同时,这三篇文章又注意涉及该话题的不同侧面,照顾到了该主题的广度。

该教材的结构特点是每个单元的总标题给出了该单元的话题,每个单元三个部分题材相近,但目的和要求不尽相同。基础精读课文,要求学生反复阅读,深刻理解。课文前均有 Pre-reading Questions,既可作为导读,又可鼓励学生形成思考性的积极阅读习惯。第一遍阅读目的在于了解文章大意,抓住主题,培养学生见“树”亦见“林”的能力;第二遍阅读目的在于了解细节信息;第三遍阅读要求学生深入理解并掌握相关词汇和表达方式的使用。快速阅读课文,主要目的在于培养学生快速阅读的能力。扩展阅读(泛读)课文,旨在扩大学生的知识面,培养阅读兴趣。三篇课文的长度根据不同学期的不同要求而不同,快速阅读为了计时方便,文章稍短,字数约为 300~400 字,扩展阅读文章较长,600 字以上,而基础精读文章适中,约为 400~500 字。具体如下。

第 1 册为大学英语 1 级阅读,共 12 个单元。每个单元对同一话题安排 3 篇课文——精读课文、快读课文、泛读课文。精读课文属于基础阅读课文,要求学生通篇基本掌握。快读课文属于快速阅读的范畴,要求学生在限时限字的条件下了解大意。泛读课文属于拓展阅读之类,目的是扩大词汇量和知识面,训练阅读技巧。

在著作过程中，本书作者参考了国内有关作者的论著，从中获得了很大的启示，机械工业出版社对本书的出版和湖南大学社科处对本研究的立项给予了大力支持，在此一并致谢。

由于作者水平有限，书中不妥之处在所难免，欢迎同行、专家和广大读者不吝赐教。

廖 瑛

2004 年 7 月于湖南大学外国语学院

目 录

第一部分 学科建设	(1)
第一章 中国高校英语教育机制的改革与学科建设 ——写在中国入世以后	(3)
第二部分 语言与文体	(9)
第二章 商务英语文体风格和语言特点	(11)
第三章 国际商务英语应用文的文体风格和语言特点	(18)
第四章 国际商务合同的语言模式和文体风格	(48)
第五章 国际商务电报、电传、传真和电子邮件文稿 的语言模式和文体风格	(68)
第六章 外贸英语信函的文体特征	(87)
第七章 商务英语词汇的文体色彩	(95)
第八章 商务合同英语的文体特征	(101)
第九章 广告英语的语言特点	(117)
第十章 电报英语句型结构浅析	(125)
第十一章 商务英语缩略语的起源、结构及语法功能分析	(129)
第十二章 法律英语的文体特点	(140)
第三部分 语用与翻译	(149)
第十三章 商务语言中的模糊语义及其语用功能分析	(151)
第十四章 模糊语言在商务英语写作中的作用	(157)
第十五章 国际商务活动中的女性客体语	(163)
第十六章 语用原则在商务英语应用中的度范畴	(168)
第十七章 合作原则和礼貌原则的对立统一及其在商务信函写作中的 体现	(176)
第十八章 关联理论对商务交际中的模糊语言解释	(187)
第十九章 从 GRICE 的会话合作原则谈外贸信函翻译	(191)

第二十章 国际商务合同英语的语言特点和翻译技巧	(198)
第二十一章 英文商务合同中长句的语用分析及翻译技巧	(206)
第二十二章 商务英语信函的主要文体特征和翻译技巧	(212)
第二十三章 再谈广告英语语言特点及翻译技巧	(218)
第二十四章 谈谈汉语广告四字词组的英译	(228)
第二十五章 语用原则和广告双关语	(233)
第二十六章 论《大英商法》中的词语“冻结”性质及翻译思路	(237)
第二十七章 国际商务谈判中的语言交际技巧	(245)
第四部分 语言与教学	(255)
第二十八章 语言学与 ESP 翻译教学	(257)
第二十九章 面向新世纪的专业英语教学：现状与对策	(263)
第三十章 专业英语教材建设：问题与对策	(273)
参考文献	(280)

■ 第一部分 ■

学 科 建 设

第一章

中国高校英语教育机制的改革与学科建设

——写在中国入世以后

1. 引言

二十一世纪是一个高科技时代、信息时代、全球经济一体化的时代，也是一个智力和人才竞争的时代，这个时代赋予人们更多的机遇，在科学技术和商贸经济各领域进行广泛的国际合作与交流。英语在这种合作与交流中起着主要的桥梁作用。中国加入世界贸易组织后，其经济发展将进一步融入经济全球化的进程，因而对英语人才的质量提出了更高的要求，如何改革我国高校英语教育机制，加强学科建设，调整课程设置，培养既具有扎实的语言功底又懂得相关学科的专业知识的复合型人才是当前高校英语教学改革的方向问题。所谓相关学科，涉及科技、外交、经济、贸易、法律、新闻和文学等学科领域。为了培养“语言+专业”的复合型人才，以满足新世纪的需要，我国高校英语教育应当改革传统的教学机制和单一的语言教学模式，“打破以通用英语（English for General Purposes）一统天下的局面，使专门用途英语（English for Specific Purposes）和通用英语一同构成英语教学与研究的主流。”（陈莉萍 2000）

2. 我国英语教学的现状简析

多少年来，我国英语教学的机制设置、学科建设、课程设计、教材内容和单一的语言教学模式将英语学习者局限在对语言本身的结构的理解和研究、对文学作品的翻译和欣赏的范围之内，忽视了语言的广泛的交际功能和应用性。更有甚者，近些年来，外语界还有人一味地将语言这个有血有肉，生动活泼的东西抽象化、数字化和符号化，或者说，其研究超出了语言教学的范围，有的甚至把前人已经表述得清清楚楚的结论改换成

另一种含混不清的术语来表示,使问题复杂化,将语言学习者引入了云里雾里,不知老师讲的是是什么,自己学的是是什么,学了以后又有什么用处。一个英语专业毕业的学生,包括研究生,可以囫圇吞枣地背诵这些术语。但是如果要他翻译科技文章,草拟商务合同,主持贸易洽谈,走上经济法庭与外商论辩,他会感到举步艰难。究其原因,无不与我国高校现行的英语教学机制、课程设计、教材内容和教学模式有关,它们已不能满足新时期英语人才培养的需要。

3. 调整外语教学机制,重视复合型人才的培养

3.1 专门用途英语是社会发展的必然产物

我国传统的教学机制将英语教学与研究划归于“英语语言文学”这一学科,后来才有了“外国语言学”。因此,在人们心目中只有英语语言文学和语言学。至于二战以后对经济、科技和社会发展做出了巨大贡献的商务英语和科技英语(通称为ESP)因未定所属门类而受到歧视、冷遇,甚至否定。然而,当今社会迫切需要的是“语言+专业”的复合型人才,这是一个不容忽视的事实。在全球科技、经贸高速发展、国际合作与交流十分频繁的今天,英语学习者学习的目的非常明确:“掌握这个交际工具来获取重要信息,尤其是经济、政治、军事等领域里的信息。往日欣赏性的语言学习已满足不了这种需求。面对日益深化的交际活动,英语教学与某一专业或某门学科相结合已势在必行。”(陈莉萍 2000)就在社会对英语满足特殊需要的要求不断增长的同时,语言学研究方面出现了一些颇具影响的新概念。“专门用途英语”就是这样产生和发展起来的。

3.2 改革教育机制、确定专门用途英语的归属

在社会发展的过程中,人们不断发现某些知识能够加速社会的发展,于是集中精力研究这些知识,由此,慢慢地形成了今天的所谓学科。英语语言文学和语言学这两门学科也是这样形成的。但是,在全球经济一体化的今天,国际商务活动日益频繁,“商贸英语控制着国际交流,国际交流离不开商贸英语。据统计全世界十六亿以英语为第一语言、第二语言或外语的人群中几乎90%以上的人每天都在与商贸英语打交道。”(刘法公 2000)。试想一下,每年有多少新的外国文学作品和语言学专著被译出?每年又有多少科技资料、商务合同、经济文献、外贸信函、外贸单证、各类报表、产品说明书、经济法庭的诉状和贸易谈判的资料等被译出和写出?恐怕后者是前者的数十倍乃至数百倍。由此可见,专门用途英语的作用之大是社会经济和

科技发展的必然。

科技英语和商务英语，我们不妨称之为专门用途英语吧，从其内容而言，它集语言知识与经济学、营销学、金融学、会计学、法学、管理学或各种自然科学知识于一体；从其研究目的而言，是研究语言在专门领域里应用的科学。从文体学的观点来看，它具有文学作品没有具备的独特的文体风格和语言特点。正如王佐良先生所说：“各体英语各有典型的表达方式，熟悉了它们有助于理解它们的应用，例如一份商业合同、一种消费品的保修单、一样工具的说明、一张表格的填写、指示等都有它特殊的写法，不熟悉就不易看懂。”（王佐良、丁往道 1998）像语言文学是“语言 + 文学”一样，专门用途英语是“语言 + 专业”，用语言学或语言文学取代不了它，它应当属于专门的学科。高等学校开辟这一新的学科，极其有利于培养“语言 + 专业”的复合型人才。

3.3 调整专业设置，建立“语言 + 专业”的学科模式

长期以来，我国高校外语系只开设英国语言文学。二战后，随着国际科技交流的扩大，科技英语受到了语言学家的重视，他们发表了关于科技英语的论著，编写了科技英语教材，在世界各地建立了科技英语培训和研究中心。他们断言“科技英语是专门用途英语的重要组成部分。”（Strevens 1977）随着全球经济的发展，上世纪八十年代以来，由于社会对专门人才的需求，国内外先后出现了商务英语、经贸英语、法律英语等，许多高等学校自动地设置相关专业，编写了相关教材，开设了相关课程，形成了“语言 + 专业”的学科模式。其发展之势，迅猛异常。这标志着专门用途英语，即“ESP”的存在“有三个方面的理据，即社会需求、逻辑理据和教学理据。”（范谊 1995）风行近百年的“英语语言文学专业”根本就不能适应时代的需求。当代语言学也不能取代它（ESP）在社会交际中的作用，而且单从改进教学方法，提高对语言本身的认识能力来掌握专门用途英语是不够的，因为这还涉及到各门边缘学科的知识。因此，有关教育和教育科学管理部门要破除一些似是而非的错误观念，例如，唯有英语语言学和语言文学是科学；学好英语语言文学或语言学就能代表英语学习水平和交际能力等。要树立英语（包括一切语言）都是工具，只有和某个专业结合起来才能形成某个专业英语的观点，如与文学专业结合，形成“英语语言文学”专业，和商务结合，形成“商务英语”等。要根据实际情况，调整专业设置，建立“语言 + 专业”即专门用途英语的学科模式。不能用英语语言文学和语言学来取代专门用途英语，更不能不承认专门用途英语的存在。各高校要根据自己的师资、专业等实际情况，开设科技英语专业（系），商务英语专业（系），或者统称作专门用途英语专业（系），而且刻不容缓，势在必行，只有这样，才能满足今天社会的需求。

4. 调整课程设置, 开设专业英语

4.1 转变观念, 结束所学非所用的课程设置

长期以来, 我国高校英语专业的课程设置, 立足点还停留在通用英语(EGP)的基础上, 其根本指导思想是传授语言本身的结构知识, 忽视语言在科技、经贸领域里的应用。所开设的课程大多为英美文学、文学史、文学作品选读, 近几年来又时兴各种语言学; 非英语专业的“大学英语”教材也比较单一, 很少有几篇与科技、商务、经贸有关的文章。这类教材培养出来的学生可以阅读和欣赏英美文学作品, 但又怎能适应经济、贸易和科技发展的需要呢? 这种所学非所用的现象不能继续下去了。

4.2 对英语专业的学生开设专业英语课程

在打好语言基础知识的基础上, 应分别给英语专业, 如专门用途英语、商务英语、科技英语及英语语言文学专业的学生开设相关的专业英语课程, 提高专业英语的应用能力。要平等对待各自的专业课程, 因为它们各有各的用途, 不能把英语语言文学和语言学看成“阳春白雪”, 而把商务英语、科技英语等专业英语看成“下里巴人”, 这些专业的结构都是“语言+专业”。语言是表达专业的工具, 是基础。语言训练应根据传统的英语语法和英语国家的文化, 主要在中小学阶段完成。这些专业的社会功用也没有什么优劣之分, 都是从不同的角度服务于社会交际而已。这些专业的学术性也是同等重要的, 它主要涉及到语言本身的结构、语言与文化的关系, 当然, 也包括语言的历史与发展以及对不同专业的表达法和含义。

4.3 对非英语专业的学生开设口语课和专业英语写作课

非英语专业的学生, 有他们本专业的知识基础, 但怎样用英语语言和文字表达出来呢? 应在学习阶段给他们开设口语课程和专业英语写作课程, 让他们能较顺利地把自己学到的专业知识用英语以口头和书面的形式表达出来, 训练他们应用英语表达自己专业领域的知识的能力, 这应当是大学英语教学的主要任务。

5. 扬长避短, 采用灵活机动的教学模式和方法

5.1 不同流派有不同的教学模式

语言教学, 包括语言结构教学和语言翻译教学, 是与语言学的发展密切相关的, 从

传统的语言学到当代语言学各流派，都有同其语言学理论相应的外语教学法观点。“一种教学流派的原则要在教学活动中通过教学体现出来，并形成一种教学模式。”（王德春 1997）例如：语法翻译法是在传统语言学的基础上形成的，句型替换教学法是以结构主义语言学作依据的；交际法也叫功能法，是受社会语言学，心理语言学所支撑的。各种流派的教学法都有其各自的特点，适应相应教材的教学。

5.2 专门用途英语的教学模式和方法

专门用途英语的教学模式和方法还应根据其教材类型和教学目的来决定。如专业阅读课程应采取语法翻译法；专业口语课程应采取交际法或句型替换法等。专门用途英语教学法并没有什么特别之处，支撑专门用途英语教学法的理论和支撑通用英语教学法的理论是完全相同的。但通用英语重在讲授语言的表层结构，专门用途英语则重在讲授语言应用在专业上的思维和方式，而且专门用途英语有其专业词汇和言简意赅的语言风格。在讲授专门用途英语时，应先根据结构主义理论讲授其表层结构，再从不同专业的词义去探索句子的深层含义。

6. 加强实践环节，分专业编写教材

以前的英语教材，无论是英语专业教材，还是大学英语教材，都取材于文学作品或生活故事，编写方式都是五部曲：一生词、二课文、三语法、四注释、五练习；教学目的是从生词、句子入手了解篇章结构和全文大意；教学方式是枯燥无味的填鸭式。内容与专业脱节，学了不能用之于专业知识的表达，不利于今后的工作。教育主管部门也不重视教材的编写，尽管一本教材可以培养一代人乃至几代人，但考核和评职称却把那些传授科学技术、经贸知识、金融知识，适应当今社会需要的教材看得一文不值，而把四处抄写和炒作来的大多数人都看不懂的，甚至连作者也讲不出所以然的，对语言学习毫无价值的所谓“论文”当作皇帝的新衣来赞赏。这似乎有点舍本求末了。

我们认为高校的英语教材，包括英语专业和非英语专业的教材，应分专业编写。从选材到编写形式都应围绕“语言 + 专业”这一宗旨进行。课堂教学要加强实践环节；突出应用能力的训练，包括口头表达和书面写作能力的训练，使学生学以致用，使英语为本专业服务，有利于今后的工作。

7. 结论

时代的要求，社会经济和科学的发展，呼唤着我们改革高校英语教育机制和教学模

式、加强学科建设、调整课程设计和编写应用型教材，教育学生学会应用英语进行交际，特别是在本专业内进行交际，培养千千万万“语言 + 专业”的复合型人才，以适应新形势的需要。对于这一点，从教育主管部门的领导到每一个英语教师、每一个翻译工作者，务必引起高度重视。

(廖瑛)

■ 第二部分 ■

语言与文体